Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto Mu doradzał i sprawił, że zrozumiał, i nauczył Go ścieżki słusznego osądu,\* i nauczył Go poznania,\*\* i wskazał Mu drogę rozumu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto udzielał Mu lekcji? Dzięki komu nabrał rozumu? Kto Go wprowadził na ścieżki słuszności? Kto Mu poszerzył wiedzę lub wskazał drogę rozumu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kogo się radził, aby nabyć rozumu? Kto pouczył go o ścieżkach sądu? Kto nauczył go wiedzy i wskazał mu drogę roztropności? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z kim wszedł w radę, żeby mu rozumu przydał, a nauczył go ścieżek sądu? Kto go nauczył umiejętności, a drogę wszelakiej roztropności ukazał mu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z kim wszedł w radę i wprawił go, i nauczył go szcieżki sprawiedliwości, i wyćwiczył go w umiejętności a drogę roztropności ukazał mu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do kogo się On zwracał po radę i światło, żeby Go pouczył o ścieżkach prawa, żeby Go nauczył wiedzy i wskazał Mu drogę roztropności? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z kim się naradzał, aby nabrać rozumu i nauczyć się właściwej drogi? Kto uczył go poznania i wskazał mu drogę rozumu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kogo się radził, aby pomógł Mu zrozumieć, by Go nauczył drogi prawa, aby przekazał Mu wiedzę, żeby dał Mu poznać drogę mądrości? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kogo się radził, aby nabyć mądrości lub nauczyć się ścieżki sprawiedliwości? Kto Go nauczał umiejętności lub dał Mu poznać drogę rozsądku? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kogo się On radzi, aby posiąść mądrość, aby Go ścieżek prawości nauczył, by Go w umiejętności zaprawiał i z drogami mądrości zapoznał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи з ким Він порадився і той його повчив? Чи хто показав Йому суд? Чи хто показав Йому дорогу розуміння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kogo się radził, aby Mu dodał rozumu, nauczył Go ścieżek porządku, posiadł wiedzę oraz wskazał Mu drogę umiejętności? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z kim się wspólnie naradzał, tak by udzielono mu zrozumienia, albo kto go uczy ścieżki sprawiedliwości lub uczy go wiedzy, bądź też zaznajamia go z drogą prawdziwego zrozumienia? |

1. 1) Lub: ścieżek słuszności, ּבְאֹרַח מִׁשְּפָט . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nauczył Go poznania : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)